

GUÍA DEL CORÁN PARA PRINCIPIANTES (PARTE 2 OF 3)

Valoración: 5.0

Descripción: Una lección de tres partes que se centra en cuestiones básicas a las que se enfrentan los musulmanes nuevos al acercarse al Corán. Parte 2: Con respecto a la traducción y explicación del Corán.

Categoría: [Lecciones](#) › [El Noble Corán](#) › [Entendiendo el Corán](#)

Por: Imam Kamil Mufti

Publicado el: 17 Apr 2019

Última modificación: 04 Sep 2017

Objetivos

- Entender la diferencia entre el texto del Corán y su traducción.
- Conocer los tipos de traducciones disponibles en el mercado.
- Comprender la importancia de la exégesis del Corán y su metodología específica.

Términos árabes

- Salah*: Palabra árabe para indicar la conexión directa entre el creyente y Allah. Más específicamente, en el Islam se refiere a las cinco oraciones diarias formales, y es el acto de adoración más importante.
- Tafsir*: Exégesis, en particular los comentarios sobre el Corán.
- Sunnah*: La palabra *Sunnah* tiene varios significados según el área de estudio; sin embargo, el significado que generalmente se le atribuye es: palabras, acciones y aprobaciones/desaprobaciones implícitas del Profeta.

Traducciones del Corán

Un musulmán nuevo debe conocer algunos puntos acerca de las traducciones del Corán.

Primero, existe una diferencia entre lo que es el Corán y lo que es su traducción. Desde el punto de vista cristiano, la Biblia es la Biblia, no importa en qué idioma esté. Pero una traducción del Corán no es la palabra de Allah, porque el Corán es exactamente el conjunto de palabras árabes habladas por Dios, reveladas al Profeta Muhammad (que la misericordia y las bendiciones de Allah sean con él) a través de Gabriel. La palabra de Dios es solo el Corán árabe. como Él Mismo lo afirma:

“He descendido el Corán en idioma árabe [...]” (Corán 12:2).

Una traducción es simplemente una explicación de los significados del Corán. El texto traducido pierde la inimitable calidad de la revelación original, por lo que debemos ser conscientes del grado en que una traducción refleja el mensaje original en todos los niveles de significado, y de que probablemente no lo igualará. Por esta razón, todo lo que se considera como recitación del Corán debe hacerse en árabe, como cuando se recita el Corán en el *salah*.

En segundo lugar, no hay una traducción perfecta del Corán y, al tratarse de un trabajo realizado por el ser humano, casi siempre contiene errores. Algunas traducciones son mejores en su calidad lingüística, mientras que otras se destacan por su exactitud en la representación del significado. En el mercado se venden muchas traducciones inexactas, y a veces engañosas, que generalmente no son aceptadas como interpretaciones fiables del Corán por la gran mayoría de musulmanes.

En tercer lugar, si bien una revisión de todas las traducciones al español está fuera del alcance de esta lección, algunas traducciones son más recomendables que otras. La traducción más difundida en español es la de Melara Navío, un musulmán, seguida de la de Julio Cortés, un orientalista no musulmán. La traducción de Melara Navío es aceptable en general, pero sus notas de pie pueden ser confusas y a veces brindan información incorrecta. La de Cortés, por otra parte, no tiene notas de pie ni comentarios, lo que la hace difícil para el principiante, y contiene muchas inexactitudes. El idioma en ambas tiende a ser arcaico y difícil de entender para muchas personas, y ambas presentan algunos errores de traducción que pueden interpretarse como errores teológicos. Otra traducción bastante conocida es la de IIPH, que tiene un lenguaje más fluido con notas de pie más claras y correctas. Una traducción más reciente es la de Isa García, probablemente la mejor traducción al español hasta la fecha, ya que combina exactitud con facilidad de lectura.

Exégesis (en árabe: *Tafsir*)

Aunque los significados del Corán son claros y fáciles de comprender, hay que tener cuidado de hacer afirmaciones sobre la religión sin basarse en un comentario auténtico. El Profeta Muhammad no solo trajo el Corán, sino que también se lo explicó a sus compañeros, y esas enseñanzas han sido recopilados y preservados hasta el día de hoy. Allah, el Sublime, dice:

“[...] Y a ti [¡oh Muhammad!] te he revelado el conocimiento [de la Sunnah] para que expliques a la gente la revelación [el Corán] que habían recibido [...]” (Corán 16:44).

Para comprender algunos de los significados más profundos del Corán, debemos confiar en los comentarios que mencionan las explicaciones del Profeta, así como de sus compañeros, y no en el entendimiento propio del texto, ya que nuestra comprensión del mismo se ve afectada por nuestro conocimiento previo.

Existe una metodología específica para la exégesis del Corán con el fin de extraer el significado adecuado. Las ciencias coránicas, como se las llaman, son un campo extremadamente especializado de la erudición islámica que requiere dominio en múltiples disciplinas, como exégesis, recitaciones, escritura, inimitabilidad, circunstancias detrás de la

revelación, abrogación, gramática coránica, términos inusuales, fallos jurisprudenciales, y lengua y literatura árabe. Una persona nueva en la exploración del Corán debe acercarse a él con humildad.

Según los eruditos del *Tafsir*, el método apropiado para explicar los versículos del Corán es:

(i) *Tafsir* del Corán por el Corán.

(ii) *Tafsir* del Corán por la *Sunnah* del Profeta.

(iii) *Tafsir* del Corán por las declaraciones de los compañeros del Profeta.

(iv) *Tafsir* del Corán por el idioma árabe.

(v) *Tafsir* del Corán por opinión académica si no contradice las cuatro fuentes anteriores.

Un último consejo para el musulmán nuevo: tome notas, escriba las preguntas que surjan durante su lectura y, finalmente, diríjase a aquellos que tengan un conocimiento adecuado de la religión y acepte su explicación si está basada en la evidencia.

La dirección *web* de este artículo:

<https://www.newmuslims.com/es/articles/18/gui-del-coran-para-principiantes-parte-2of-3>

Derechos de autor © 2011 - 2023 NewMuslims.com. Todos los derechos reservados.